

Разговорные фразы

1. agar gótem, tárek stñuem - если я найду (это), я тебе пошлю.
2. agar mðñin gñtëtk, réyday - если он нашел машину, то он уехал.
3. ñlakñzgïs yárk-še cárøn, tukmíjíš yárk-še ne cárøn - те, кто (тут) остается, работают, а те, кто собирается уезжать, не работает.
4. awlî bär gew, cõy më pñwñzd! - закрой дверь двора, (чтобы) козленок не выбежал!
5. ar tî daet më fázdnvem-ä? - я не пролью тебе на руки воду?
6. ar kñfç baf - они оба хорошие.
7. Arbôb máž-ey keliwa kerk - Арбоб меня замучил.
8. awlî bär gew kûy më wízit! - закрой дверь двора, чтобы никто не вошел!
9. aylõq vedek tem rëzg zíýn - дорога на летовые (проходит) через (россыпи) "рэзг" (название горного минерала).
10. a-yéti záv-í dñstán-em wuz tér yark ræçak ne bas-wazd - из-за этих детей я не смогла пойти на работу.
11. bet taw-í lécerøn ney! - мы больше тебя не отпустим!
12. bî pízvñ më reç! - без завтрака не уходи!
13. Bîbî réydí ýuz cñprak - Биби пошла собирать хворост.
14. ba ce tî reçak wúz-em-še tðqa dæq vítey - после твоего отъезда я один скучал.
15. bî maž cõbu më puvi! - без меня чай не пей!
16. bî cõqñw ne wóst-ä? - без ножа нельзя (обойтись)?
17. bär më gew, lécer xát-er bit! - не открывай дверцу (печки) пусть себе горят (дрова)!
18. bæqla ðé márek ne bæzd - бобовая лапша мне не нравится.
19. sërgtuyn žé pñzñw-í wñdñrt - слишком жирное выворачивает у меня нутро.
20. bu sõat ter mís yaw žæt - он полил (двор) два часа тому назад.

21. сегек са рыгыт наң хылг өзүн wost - почему волосы у человека раньше всего спереди седают?
22. са pardıñg-en wısserd lōšá-t - по сравнению с прошлым годом в этом году ты более худая.
23. са rändən, késərem - если дадут (мотоцикл), то я (вполне) смогу (вести его).
24. са nodıšák-en aždöb-эж uáwem - я страдаю из-за того, что я ничего не знаю.
25. са šépk zəstíy-ен réastHv! - насторожай из веточной мелочи!
26. са kaltöš zəstíy-ен kať! - ты клади картофельную мелочь!
27. ūdífý се noňmaun-ен - воровство (происходит) от нищеты.
28. са čekis-ен maž-i kértil ау - меня прогнали с печи.
29. cum gýwörg-i digar ăl? - сколько еще дней ты (здесь) пробудешь?
30. са mák-ен wázem, saňem re čekis, wöz hámem er tæk - устал я, (то) поднимусь на печку, (то) снова спущусь к дверце.
31. са ýúrk-ен kamtörg fázdev! - отлей немного воды!
32. са wíx-ен kyn! - дергай (их) с корнем!
33. cum bëng ret tey? - сколько штук (спичек) в ней?
34. са sérв-ен niyeštay - вот из этой дыры он вылез.
35. са deráxt-ен čöd kyn! - сорви ветку с того дерева!
36. číz vüł? - что за запах?
37. čewand më kyn, tî tat táw-i deyt! - не рви абрикосы, твой отец тебя побьет!
38. čöbū ne púv-ä? - ты будешь пить чай?
39. čátıš pes pitöv-av xat kaşetk - коровы греются на солнце(пеке).
40. čewan yáw-ä, mëy? - абрикосы будешь есть, или яблоки?
41. číz -i ki ter žñ yöd pírvit, tárek xánem - все, что я вспомню, я тебе скажу.
42. činí whamy, piě yaw škendıvd mëy (//më škendıvd)! - подай пидалу, а то как бы кошка не разбила ее!
43. ča dídíyén ki yaw şë wæzg ышыт! - пойдемте посмотрим, не привезла ли она!
44. са ара xinánev-i šixn! - ступай к тем женщинам!
45. čatev-er-şa ráçem - я скажу за скотом.
46. ča bor te xün! - ты хоть в дом ступай!
47. ča ráçen da žñ nän şxin! - давай съездим к моей матери!
48. de maž-ен ráç-ä? - ты пойдешь со мной?
49. dwiger са rox-ен ič waxt jeda ne wost - ноготь от заусеницы никогда не отделяется (пословица).
50. de molung xat në kať! - не вмешивайся (в разговор)!
51. derüp mëy! - не надо чесать!
52. derem ki šündr, ta be šündr - если здесь тепло, и там тоже тепло!

Сказки

Гуломали Гуломмамад, 50 лет
Ташкурган.
Записано в 1957 г.

I

1. yI nexčir tū. ya nexčir de neyerdum-en berōderxon tu. yI perinda ter ɔsmōn wezdey. a-ya nexčir xatı ki: "e neyerdum, tu dI-ýI ki, a-yem perinda ter ɔsmōn wezdey, mär-še selōm ne cart". ya neyerdum xatey ki: "e nexčir, yet ta-r čiz-er selōm cart?" yet xatı ki: "a-yet qanot maž yét-er xetw" ya neyerdum xatı ki: "e nexčir, taw yét-er ce soxt goxtey? ko tu ki yét-er xetw wuzy, wuz de taw-en birōdarxōn, tu ki xák-er wuzy, ma-r gox ki, wuz-be a-yet rang ter ɔsmōn rēcēm!" nexčir xatı ki: "baf, tu rēc ce felōn Jengal-en ma-r šepk dñrz, wezey, wuz ta-r a-yet rang par gómem". yaw xatey ki: "baf". gezdəy, tayday.

2. reýdI de Jengal, a-ca šepk-en deždey, xatı ki: "e nexčir, maž reýday, šepk-em wozomd, niv tu ča, ma-r par gox!" yet xatey ki: "baf". gezdəy, danen tayday. xatı ki: "ey neyerdum, taw a-yem šepk kam wezmetk, tu rēc yaſctır šepk wezəm!" a-yá neyerdum wōz esday, reýday. wōz a-yaw dod deždəy, wezdey, nexčir-I wōz qHw r̄t ki: "ey nexčir, maž wōz reýday, a-yaw dod-em wōz wozomd niv giz, ča ma-r par gox!" a-yá nexčir danen gezdəy, tayday. reýday, la šepk wezmetkHng jay ūatay, xatey ki: "ey neyerdum, a-yém-ət wōz omd, niv rēc, lup sot dñrz, wezey, yan wuz ta-r par gómem". a-ya neyerdum wōz gézdey, reýday.

3. lup sot deždəy, wezdey, wōz a-ya nexčir qHw kert ki: "e neyerdum, taw maž yaſc rafovd, tu ki ma-r par xak-er, gox, ki ney, maž tinj lacer!" nexčir xat ki: "e, wuz par goxem, tū ča, küm jay ki beland ku wMwt, a-dam sər a-ya šepk yund!" a-ya neyerdum wōz gézdey, wōz-I a-yá šepk dežd, a-da beland ku sər nixtey, wōz neyerdum wezd, xatı ki: "e nexčir, taw maž yaſc fand bet, tu giz, ma-r par gox!" nexčir xat ki: "baf, ča sek rēcən, wuz ta-r par gom" neyerdum nexčir deždəy, tayday.

4. a-dá jay-yI yaw yútesy, nexčir xat ki: "e neyerdum, niv tu a-derem xat bñn, wuz ta-r par gom" neyerdum xat bóndey. nexčir wezd, a-yá šepk-I wózomd, skam cúsık-I vñr kert. a-yá sot wózomd, a-tam dñr västey. pänj ūiván wózomdey, a-danen a-yaw tanzdəy, xatı ki: "ko, neyerdum, tu xat -I taphv!" neyerdum xat tapovd. xatey ki: "tár-še ce-reng shñbyd?" neyerdum xatey ki: "e nexčir, že sər-še ýird" yet xatı ki: "ay, tū écek wésey mëy, tū xat-I wuc car-xh aw car!" ya neyerdum xat ki: "e nexčir, wuz-še wéseyem" yaw xat ki: "e tū écek wésey mëy, xñ čezm bars, xat-I aw car!" yaw xat: "ay,

wuz xat aw ce cārem, wāzəm". nəxčir xātī ki: "ōček wāsəy māy!" neyerdum-be xāččm bárstey, xāt-i aw kert.

5. a-cá ku sār-en di ra ben, yaw mač a-rá niyéštey. nəxčir xāmdøy, a-dam ūin jāy-i qap dəst, a-neyerdum-i sek yitn vítey. neyerdum xāt ki: "e nəxčir, tū a-dém ūe ūisben wézey, a-derém yaſč xūžg gūſt". nəxčir xātī ki: "e neyerdum, wúz-em a-yám palew ki dásdøy, ūxir ki de tI ūisben ýatēm". a-yá ráng-i go, a-ya neyerdum gūſt-i xelüs kert, xāt-i čorn a-dam pist dəst, róxopt. a-yá pist tung vit. a-yá nəxčir a-dám dəst band vit, yi rewör xātī ki: "e xūbøy, tū maž a-cém pist dəst-an ce níxind, wuz narz góxem!" yi nāyđ awō dəytay. a-yá pist návday, a-yá nəxčir a-cám dəst-en niyéštey, góxday, tāyđey.

6. réydi, de yí vebék xāt-i bónday. a-ska vebék sewdōgár wézdey ki, yí nəxčir a-dá vebék xāt bwñtik. a-yá sewdōgar a-yá nəxčir-i wódord. sek yi xūr gwli vBr tū. a-skám sār-i a-yá nəxčir vástey. a-nəxčir a-yá teyör čuť kert, a-yá gwli a-cá teyör-en sek fezdak vítey. a-yá ūivén et vítey, a-ya teyör xelüs woch-er qərib kertay. a-yá sewdōgar xabar ne vit, ki a-ya nəxčir xāt et kert, a-cá teyör sār-en-i réwezd, réyđey, xātī ki: "e xūbøy, a-jab narz-em góxtay!".

Перевод

1. Кила-была лиса. Лиса побраталась с медведем. Как-то в небе пролетала птица. Лиса говорит медведю: "Ты посмотри, медведь, летит в небе птица и не здоровается со мной!" А медведь говорит: "А почему она должна тебе, лиса, кланяться?" Та сказала: "Ведь эти крылья я ей приделала!" Медведь сказал: "А как это ты, лиса, приделала ей? Уж если ты ей приделала крылья, то я-то ведь твой брат, раз ты умеешь это делать, то сделай и мне, чтобы и я тоже так же летал по небу!" Лиса сказала: "Хорошо, ступай, принеси мне из леса веток, я тебе сделаю такие же крылья". Он сказал: "Ладно". Встал, пошел.

2. Пошел он в лес, набрал веток, пришел, говорит: "Я, лиса, сходил, принес веток. Теперь давай приделывай мне крылья!" Она сказала: "Хорошо". Встала, пошла вместе с ним. Увидев ветки, лиса сказала: "Да ты, медведь, мало веток принес, ступай принеси еще!" Медведь снова пошел. Опять набрал он столько же, пришел. Снова зовет лису: "Эй, лиса, я сходил, принес еще столько же. Теперь давай приделывай мне крылья!" Лиса пошла вместе с ним. Подошла она к месту, где были принесены ветки, сказала: "Это-то ты, медведь, принес, а теперь ступай принеси большую каменную плиту, потом я тебе приделаю крылья". Медведь снова пошел.

3. Принес он большую каменную плиту, снова зовет лису: "Эй, лиса, ты меня совсем замучила, если ты собираешься делать мне крылья, то делай, а если нет, то оставь меня в покое!" Лиса сказала: "Да, я сделаю тебе крылья, ты сейчас ступай, отнеси вот эти ветки на вершину высокой горы!" Медведь снова поднялся, взял те ветки, понес их на вершину высокой горы. И снова медведь пришел, сказал: "Ты, лиса, что-то все время меня обманываешь, а ну-ка сделай мне крылья!" Лиса оказала: "Хорошо, пойдем я тебе приделаю крылья!" Медведь потащил лису, они пошли.

4. Привел он ее на то самое место, лиса и говорит: "Теперь медведь, ты здесь ложись, а я буду делать тебе крылья!" Медведь лег. Лиса пошла, принесла веток, прикрепила их гуртом на спине у него. А каменную плиту принесла, привязала к брюху. Затем она принесла пять веревок, затянула его ими, потом сказала: "А ну-ка медведь, сдвинься с места!" Медведь подвинулся к краю скалы. Лиса спросила: "Ну как?" Медведь сказал: "Что-то, лиса, у меня голова кружится." Та сказала: "Ты только не бойся, приподнимись и бросайся!" Медведь сказал: "Я боясь, лиса!" Та сказала: "Да ты не бойся, закрой глаза и лети!" Он сказал: "Если я брошуся, я упаду". Лиса говорит: "Ничего не бойся!" И медведь, закрыв глаза, бросился.

5. Он упал с вершины горы вниз, разбился. Лиса спустилась, цепшилась когтями в заднюю часть медведя, начала его есть. А медведь и говорит: "Ты бы, лиса, начала с мочки уха, тут очень сладкое мясо!" Лиса сказала: "Я принялась с этого края, а до мочек уха тоже доберусь". Прикончив, таким образом, мясо медведя, она забралась в его шкуру, уснула. А шкура-то тем временем затвердела. Прошло некоторое время, она взмодилась: "О боже, освободи меня из этой шкуры, я буду так благодарна!" И вот однажды ночью полил дождь. Шкура намокла, лиса выбралась из нее и убежала.

6. Побежала лиса, притворилась на дороге мертвой. А по той дороге проезжал купец. Смотрит он - на дороге лежит лиса. Купец взял лису. А у него на одном из ослов был вырок с урюком. Вот он и привязал лису поверх его. А лиса пронзрила мешок, стала высматривать из него урюк. Веревка у вырока ослабла, мешок уже был почти пуст. Купец даже не заметил, как лиса отвязалась, спрыгнула с мешка и побежала, приговаривая: "О боже, как я тебе 'благодарна'!"